



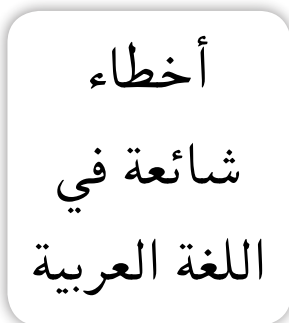
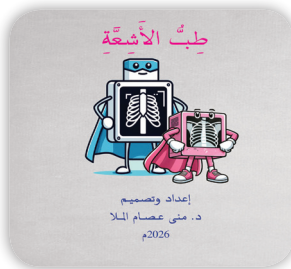
# المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

النشرة الدورية (مايو 2026م) 160

## مقالات العدد



## إصدارات حديثة للمركز



البريد الإلكتروني: [acmls@acmls.org](mailto:acmls@acmls.org)



أ.د. مرزوق يوسف الغنيم  
الأمين العام

الذي يسعدنا ونحن نعدُّ هذه النشرة هو التغذية الراجعة من الإخوة القراء .. وهذا ما يجعلنا نستمر في هذا الطريق، وخاصة أن بعض الموضوعات التي ننشرها تأتي باقتراح من القراء أنفسهم، ومنها المقال الأول لهذا العدد والذي تحت عنوان "الحزام الناري"، أو ما يُسمى الهربس النطاقي. هذا المرض عبارة عن عدوى يسببها فيروس الحماق النطاقي، وهذا الفيروس يسبب طفحاً جلدياً مؤلماً وتلفاً في الأعصاب.. والجدير بالذكر أن الفيروس المسبب لهذا المرض هو نفسه المسبب لجدري الماء، حيث يبقى هذا الفيروس في الجسم وهو غير نشط، ثم تأتي لحظة من اللحظات يعيد هذا الفيروس نشاطه في الأعصاب. ويظهر الطفح الجلدي على شكل بثور وطفح، وعادة ما يكون ذلك على الصدر، أو الوجه، أو الرقبة، أو البطن، وفي كل الحالات تختلف أعراض الحزام الناري من شخص لآخر، وفي كل الحالات إذا سبقَ لك أن أصبْتَ بجدري الماء فإن هذا قد يؤدي إلى الإصابة بالحزام الناري؛ لذلك يجب الاحتياط عن طريق تلقّي لقاح الحزام الناري الذي قد يُقلّل من خطر الإصابة به.

أما المقال الثاني في هذا العدد من النشرة فهو بعنوان: (مرض اليد والقدم والفم)، وهو مرضٌ فيروسيٌّ يُصيب الأطفال.. هذا المرض هو عدوى فيروسية شائعة تصيب الأطفال دون سن الخامسة.. وتبدو على شكل بثور حمراء في الفم، وطفح جلدي على اليد والقدمين والأرداف .. وهي مؤلمة .. والمشكلة أنه لا يوجد علاج نوعي لهذا المرض، ويتم الشفاء منه خلال (7 - 10) أيام، وفي المقالين شرح واسع حول هذين المرضين.

ونستعرض في هذه النشرة مجموعة من إصدارات المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية خلال الشهر الماضي، حيث يأتي الكتاب الأول بعنوان: (الحمى المالطية - داء البروسيلات)، وهو من سلسلة كتب الثقافة الصحية، ويحتوي على تعريف بالمرض، وأسبابه المرتبطة بالعدوى البكتيرية المنقولة من الحيوانات، مع شرح مبسط لطرق انتقاله وأعراضه، ووسائل الوقاية منه مثل: تجنّب الحليب غير المبستر، والاهتمام بالنظافة، كما يوضح أهمية التشخيص المبكر.

أما الكتاب الثاني فهو تحت عنوان : (التنام الجروح والتليف والأرومة الليفية العضلية) وهو من سلسلة المناهج الطبية المترجمة، وهو يشرح بأسلوب مبسط كيف يلتئم الجرح عند الإنسان، ويبين المراحل التي تمر بالتنام الجروح، والعوامل التي تساعد على الشفاء السريع مع التنبيه إلى أسباب التلف ومضاعفاته.

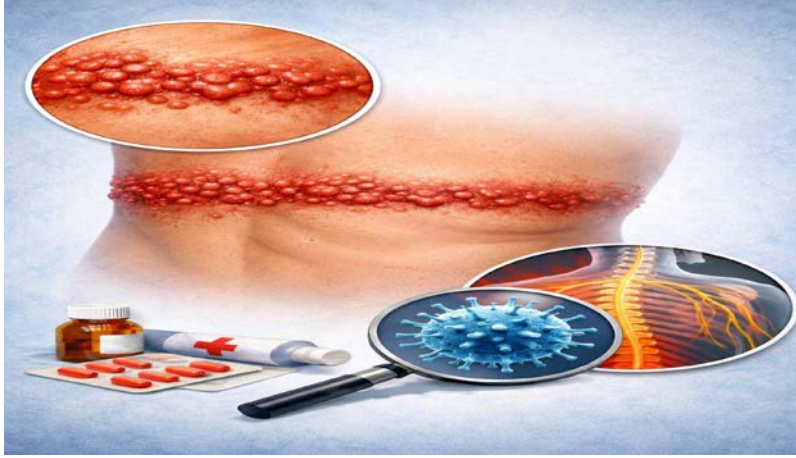
أما الكتاب الثالث فهو بعنوان (طب الأشعة) وهو ضمن سلسلة الثقافة الصحية للأطفال، حيث من خلاله يتعرف الطفل على عالم التصوير الطبي، مثل الأشعة السينية، والموجات فوق الصوتية، موضحاً كيف تساعد هذه الأشعة بأنواعها الأطباء في تشخيص الأمراض دون ألم.

ثم تستعرض النشرة كما هو معتاد صفحة من صفحات المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية الذي أصدره المركز، وما نزال نستعرض أجزاءً من حرف (M)، وتُختتم النشرة بصفحة أخطاء شائعة في اللغة العربية وتصويبها لتكون على دراية بها لتجنبها.

## الحزام الناري

إعداد الدكتورة : هبة حافظ الدالي

محرر طبي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية



الحزام الناري هو عدوى فيروسية يسببها فيروس الحماق النطاقي (Varicella-Zoster Virus) ، وهو الفيروس نفسه المسؤول عن جدري الماء. بعد الشفاء من الجدري يبقى الفيروس كامناً في العقد العصبية، وقد ينشط لاحقاً خصوصاً عند ضعف المناعة؛ ليظهر على شكل طفح جلدي مؤلم.

### الأعراض

يبدأ المرض عادةً بالألم، أو حرقلة، أو وخز في منطقة محددة من الجسم، يتبعها ظهور طفح جلدي على شكل حويصلات مملوءة بسائل مرتبة على مسار عصب واحد (Dermatome) ، وغالباً يكون في جهة واحدة من الجسم، وقد يرافقه:

- حكة، أو حساسية شديدة.
- صداع، أو حمى خفيفة.
- تعب عام.

### المضاعفات

أهم مضاعفاته هو الألم العصبي التالي للهربس (Postherpetic neuralgia) ، حيث يستمر الألم لفترة طويلة حتى بعد اختفاء الطفح، خاصة لدى كبار السن.

### العلاج

يعتمد العلاج على:

- مضادات الفيروسات (مثل أسيكلوفير)؛ لتقليل شدة المرض ومدته.
- مسكنات الألم.
- أحياناً أدوية مهدنة للأعصاب في الحالات الشديدة.

ويُفضل بدء العلاج خلال أول 72 ساعة من ظهور الطفح لتحقيق أفضل نتيجة.

### الوقاية

يتوفر لقاح للحزام الناري يُنصح به خصوصاً للأشخاص فوق سن الـ 50 ، حيث يقلل من خطر الإصابة ومن شدة المضاعفات.

## مرض اليد والقدم والفم...مرض فيروسي يصيب الأطفال

إعداد الدكتورة : جمانة ياسر الأصيل

مساعد محرر طبي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية



مرض اليد والقدم والفم هو عدوى فيروسية شائعة، تصيب غالبًا الأطفال دون سن الخامسة، ينتج في معظم الحالات عن فيروسات من مجموعة الفيروسات المعوية، وخاصة فيروس كوكسساكي. وعلى الرغم من طبيعته المعدية، فإنه غالبًا ما يكون مرضًا بسيطًا ومحدودًا ذاتيًا.

### الأعراض

تبدأ الإصابة عادةً بأعراض خفيفة تشبه الزكام، مثل:

• حمى خفيفة • تعب وفقدان شهية. • التهاب في الحلق.

ثم يظهر الطفح المميز خلال يوم أو يومين، ويشمل:

• تقرحات مؤلمة داخل الفم. • طفحًا جلديًا أو بثور على راحتي اليدين وباطن القدمين، وأحيانًا على الأرداف، أو حول الفم.

### العلاج

لا يوجد علاج نوعي مباشر، ويعتمد التدبير على:

• خافضات الحرارة. • مسكنات الألم. • الإكثار من السوائل لمنع الجفاف.

وغالبًا ما تتحسن الحالة خلال الفترة من ( 7-10 ) أيام دون مضاعفات.

### طرق الانتقال

ينتقل الفيروس بسهولة من شخص لآخر عبر:

• الرذاذ التنفسي (السعال والعطاس). • ملامسة البثور أو اللعاب. • الأسطح الملوثة.

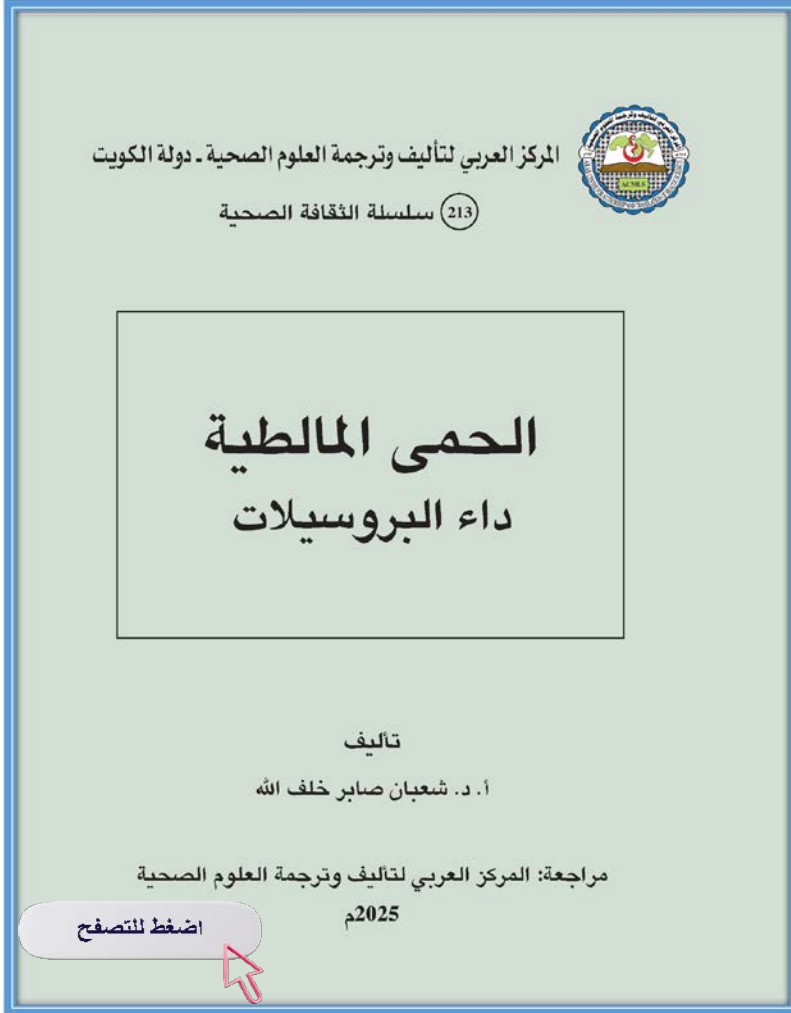
لذلك تنتشر العدوى بشكل أكبر في الحضانات والمدارس.

### الوقاية

تتحقق الوقاية بالآتي:

• غسل اليدين بانتظام. • تعقيم الأسطح والألعاب. • عزل الطفل المصاب مؤقتًا.

## 1) الحمى المالطية... داء البروسيلات



تُعَدُّ الحمى المالطية (داء البروسيلات) مرضاً بكتيرياً سارياً يسببه جنس من عدة أنواع من بكتيريا البروسيلة المختلفة، وينتقل عن طريق الحيوانات بشكل مباشر أو غير مباشر، ويصيب غالباً الأشخاص العاملين في قطاع الثروة الحيوانية، من مثل: الأطباء البيطريين، ومربي المواشي، وعَمَّال المسالخ، والصيادين، وعلماء الأحياء الدقيقة، والعاملين في المختبرات الطبية. كما أن تداول الحليب غير المُبَسَّتَر، والجبن المصنوع من الحليب (الجبن الطازج) هو المصدر الرئيسي للعدوى في الإنسان، كما أن انتقال العدوى من إنسان لآخر يُعتبر نادراً جداً، وما تزال الحمى المالطية مشكلة صحية على الصعيد العالمي؛ لأنها العدوى البكتيرية الأكثر انتقالاً من الحيوانات إلى البشر في جميع أنحاء العالم، حيث إن الحيوانات قد تحمل البكتيريا من دون ظهور أي أعراض.

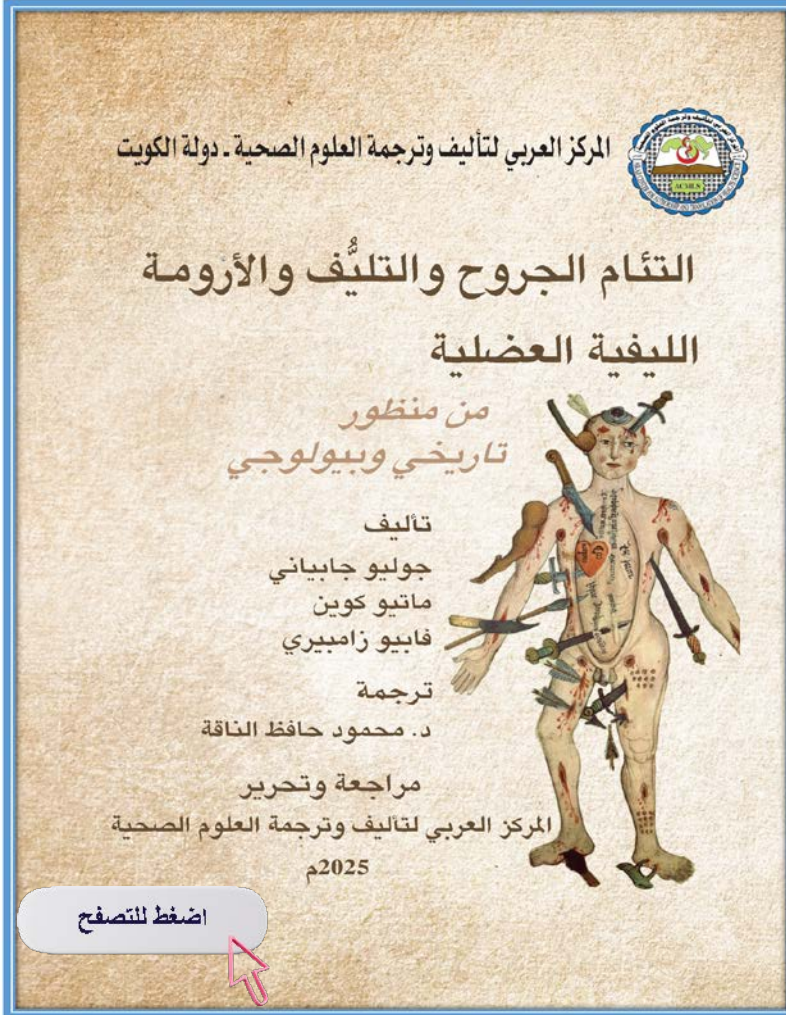
يمكن أن تسبب الحمى المالطية مجموعة من العلامات والأعراض، مثل : ارتفاع درجة

الحرارة، والتعرق، والشعور بقشعريرة، وفقدان الشهية، والصداع، وألم في العضلات، والمفاصل، والظهر، وإعياء، وخمول عام، وتظهر الأعراض عادة في غضون خمسة أيام إلى ستين يوماً من الإصابة، وقد يصل الأمر إلى عدة أشهر .

وتتضمن البروسيلة عدة أنواع رئيسية تختلف فيما بينها من حيث المضيفون الذين تصيبهم، والقدرة الإراضية (الضراوة) ومنها: البروسيلة المالطية، والبروسيلة الغنمية، والبروسيلة المُجهضة، والبروسيلة الخنزيرية، والبروسيلة الكلبيّة، والبروسيلة الفأرية، ولا يوجد حتى الآن لقاح بشري للوقاية من هذا المرض، لكن من المهم اتخاذ الاحتياطات اللازمة لمنع العدوى.

يحتوي الكتاب على أربعة فصول، تناول الفصل الأول تاريخ الحمى المالطية وأسبابها، واستعرض الفصل الثاني الوبائيات والمظاهر السريرية، وناقش الفصل الثالث الوسائل التشخيصية والتدابير العلاجية، وأختتم الكتاب بفصله الرابع موضعاً طرق الوقاية من مرض الحمى المالطية وطرق مكافحة المتكاملة.

## (2) التئام الجروح والتليف والأرومة الليفية العضلية



الطب هو علم قديم قدم الإنسان نفسه، حيث بدأ بممارسات مبنية على التجربة والملاحظة المباشرة للمرض والشفاء، في البدايات كان الطب محصوراً في الفهم البدائي للمرض الذي كان يُعتبر في بعض الأحيان ناتجاً عن قوى خارجة عن إرادة الإنسان، ومع تقدم المعرفة بدأ الطب في التبلور تدريجياً ليعتمد على مفاهيم أكثر علمية، ومنهجية، فبدأ الإنسان في فهم العلاقة بين الجسم والأمراض من خلال الملاحظة الدقيقة والتجارب العملية. مع مرور الزمن تطورت هذه الممارسات إلى علوم تعتمد على الأسس الفيزيولوجية والعلمية التي تستند إلى فهم وظائف الجسم والتغيرات المرضية؛ مما ساعد على تحسين التشخيص والعلاج، ومع تقدم البحث الطبي، أصبح الطب اليوم علماً يعتمد على التقنيات الحديثة، والمعلومات الدقيقة.

يتميز الطب بطبيعة مزدوجة، فهو من جهة علم قائم على منظومة واسعة من القوانين والمفاهيم والنظريات التي تهدف إلى فهم الجسم البشري ووظائفه، ومن جهة أخرى، فهو ممارسة عملية تتعامل مع حالات يمر بها الإنسان في نشاطه اليومي وفي بيئات سريرية متنوعة، وتبقى مفاهيم مثل: المرض والصحة

مشروطة بالسياق التاريخي والقيم الثقافية والأخلاقية التي تحدد ما يُعد طبيعياً وما يُعد مرضياً، وتعتمد الممارسة الطبية سواء أكان ذلك في التشخيص أو العلاج على معرفة علمية راسخة تستند إلى فهم دقيق للعمليات الحيوية الطبيعية والانحرافات المرضية عنها؛ ولهذا يعد النهج العلمي ضرورياً لفهم ما يحدث داخل الجسم؛ إذ يسهم في الانتقال من التقديرات العامة إلى معرفة الأسباب الفعلية وراء مختلف الحالات الطبية.

يقدم الكتاب نموذجاً جيداً للتعاون متعدد التخصصات بين المكونات الثلاثة للفكر الطبي وممارسة الرعاية الصحية وهي: التاريخ والفلسفة، والطب المخبري، والممارسة السريرية، يحتوي الكتاب على خمسة فصول، حيث يتناول الفصل الأول النسيج الليفى والتليف والأرومة الليفية، ويعرض من منظور تاريخي تأسيس التخصصات التي تُسمى الآن (الهيستولوجيا) علم الأنسجة (والهيستوباثولوجيا) علم مرضيات الأنسجة، والتوصيف النسيجي والمرضى للنسيج الليفى، ووجهات النظر حول طبيعة النسيج الضام وأصله والتطور الكبير في فهم بنيته، والتقدم الكبير في فهم بيولوجيا الأرومة الليفية ودورها في التئام الجروح، وتكوين الأنسجة الحبيبية، وذلك بفضل تطوير التقنيات الجديدة التي تسمح بنمو الخلايا في المزرعة في المختبر.

ويتحدث الفصل الثاني عن كيفية إصلاح الأنسجة والتئام الجروح وتقلصها بداية من مفهوم الأخلاط وحتى الأفكار الحديثة حول التئام الجروح، وفهم أهمية تكوين النسيج الحبيبي، وقد تحسنت دراسة التئام الجروح بفضل نظرية الخلية والجهاز المناعي، وتقدم تقنية زراعة الخلايا في المختبر، ودراسة عملية الالتهاب.

ويشرح الفصل الثالث الأمراض الليفية: الندبات الضخامية والجذرات (الندبات)، والورام الليفي ومرض دوبيوتران، وتصلب الجلد، وتليّف عضلة القلب، وتليّف الكلى، والتليّف الرئوي، وتليّف وتشمّع الكبد، واستجابة السدى للأورام الظهارية والآليات التي قد تؤثر من خلالها خلايا استجابة السدى في تطور السرطان.

ويستعرض الفصل الرابع الأرومة الليفية العضلية ودورها في تطور التليف من حيث: منشؤها، وملامحها البيولوجية، والعوامل المؤثرة في بيولوجيا الأرومة الليفية العضلية.

ويختتم الكتاب بالفصل الخامس متناولاً الخلاصة وأفاق المستقبل حول الأرومة الليفية العضلية، والتقدم في فهم السمات البيولوجية لهذه الخلية المعقدة، وكذلك مشاركتها في عديد من الأحداث الفيزيولوجية والباثولوجية المهمة، وما يزال هناك كثير من العمل في سبيل فهم الجوانب البيولوجية للأرومات الليفية العضلية ودورها في الظواهر المرضية.

وهكذا يعرض هذا الكتاب التوضيح التدريجي لمفاهيم التليّف والأرومات الليفية العضلية بطريقة جيدة، وهي مثال قيم ومثمر لكيفية تحديد أعضاء وخلايا معينة ووظائفها وتعديلاتها؛ مما يسمح بفهم طبيعة العمليات الفيزيولوجية والباثولوجية، ومن ثمّ يسهم في تطوير المعرفة الطبية، والقدرة على علاج الأمراض.

## 3) طب الأشعة

هل تساءلت يوماً كيف يستطيع الأطباء رؤية ما بداخل أجسامنا دون فتح جراحي للجلد؟ هذا ما تفعله الأشعة، أو ما يُطلق عليه التصوير الشعاعي للجسم، فهو طريقة ذكية يستخدمها الأطباء لالتقاط صور لأعضاء الجسم الداخلية، مثل: العظام، والقلب، والرئتين حتى يعرفوا ما إذا كان كل شيء بخير.

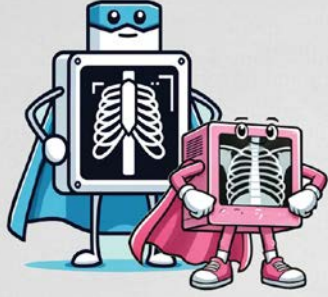
توجد أنواع مختلفة من الأشعة ولكل نوع منها مهمة خاصة، فهناك أشعة تساعد الطبيب على رؤية العظام المكسورة، وأخرى تُظهر أعضاء الجسم من الداخل، وأشعة تكشف طريقة عمل القلب أو الدماغ، وعلى الرغم من أنها تبدو معقدة، فإن

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية - دولة الكويت



(20) سلسلة الثقافة الصحية للأطفال

## طِبُّ الْأَشْعَةِ



إعداد وتصميم

د. منى عصام الملا

2026م

اضغط للتصفح



استخدامها آمن عندما يتم تحت إشراف أطباء متخصصين في هذا العلم، وبالجرعات المناسبة، وأخذ الاحتياطات اللازمة.

هذا هو الإصدار العشرون من سلسلة كتيبات الثقافة الصحية للأطفال وعنوانه (طب الأشعة) والذي سيأخذك في رحلة ممتعة داخل عالم التصوير الشعاعي؛ لتتعرف معاً على ماهية الأشعة، ومن يشخص الصور الشعاعية، وأنواع الأشعة المختلفة، وكيف تساعد الأطباء كلٌّ حسب تخصصه في التشخيص والعلاج، ولماذا تُعدُّ جزءاً مهماً في الحفاظ على صحتنا، وبيان دور أطباء الأشعة في التشخيص، ومساعدة الفريق الطبي في معالجة المرضى.

يقوم المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية حالياً باستكمال تنفيذ مشروع المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية باللغة العربية، وهو أحد المشروعات الضخمة التي تمثل أهم ركائز حركة الترجمة إلى اللغة العربية في مجال الطب، حيث يحتوي على 150,000 مصطلح طبي باللغة الإنجليزية ومقابلها المصطلح باللغة العربية مع التفسير والشرح لكل مصطلح، ويهدف هذا المشروع إلى إيجاد أداة موحدة للمصطلحات الطبية العربية لتكون المرجعية الوحيدة المعتمدة على مستوى الوطن العربي، وقد أنجز المركز وضع الشروح للمصطلحات كافة، والعمل جارٍ في عملية المراجعة لكل حرف ونشره أولاً بأول، ونحن هنا نختار للقارئ الكريم بعض المصطلحات وتفسيرها؛ وذلك للاطلاع عليها.

MCL

MCHg. مختصر هيموجلوبين الكُزَيَّة الوُسْطَى

(=mean corpuscular hemoglobin)

متوسط محتوى الهيموجلوبين بالكرية الحمراء ، يُعبَّر عنه بالبيكوجرام لكل كرية حمراء ، ويتم الحصول عليه عن طريق ضرب تركيز الهيموجلوبين بالدم (جرام/ديسي لتر)  $\times 10$  وقسمته على تعداد الكريات الحمر .

MCi رمز الميجا كوري

(=megacurie)

رمز الميجا كوري هو وحدة لقياس النشاط الإشعاعي ويساوي (10) كوري .

mCi رمز الملي كوري

(=millicurie)

رمز الملي كوري ، وهو وحدة لقياس النشاط الإشعاعي ويساوي (10<sup>3</sup>) كوري .

μCi رمز ميكرو كوري

(=microcurie)

رمز ميكرو كوري ، وهو وحدة لقياس النشاط الإشعاعي ويساوي (10<sup>6</sup>) كوري .

MCI/MI مختصر خليط

(ميثيل كلوروايزوثيازولينون وميثيل ايزوثيازولينون)

(= methylchloroisoithiazolinone + methylisoithiazolinon)

خليط يُستخدم بوصفه مضادًا للفطريات واسع الطيف ، ومضادًا حيويًا في مستحضرات التجميل ، وتحضيرات صناعية مختلفة . يُعدُّ مسببًا للأرجية (للحساسية) التماسية ، وقد يسبب حرقًا كيميائيًا إذا أُستخدم بتركيزات عالية .

mCi-hr رمز ملي كوري - ساعة

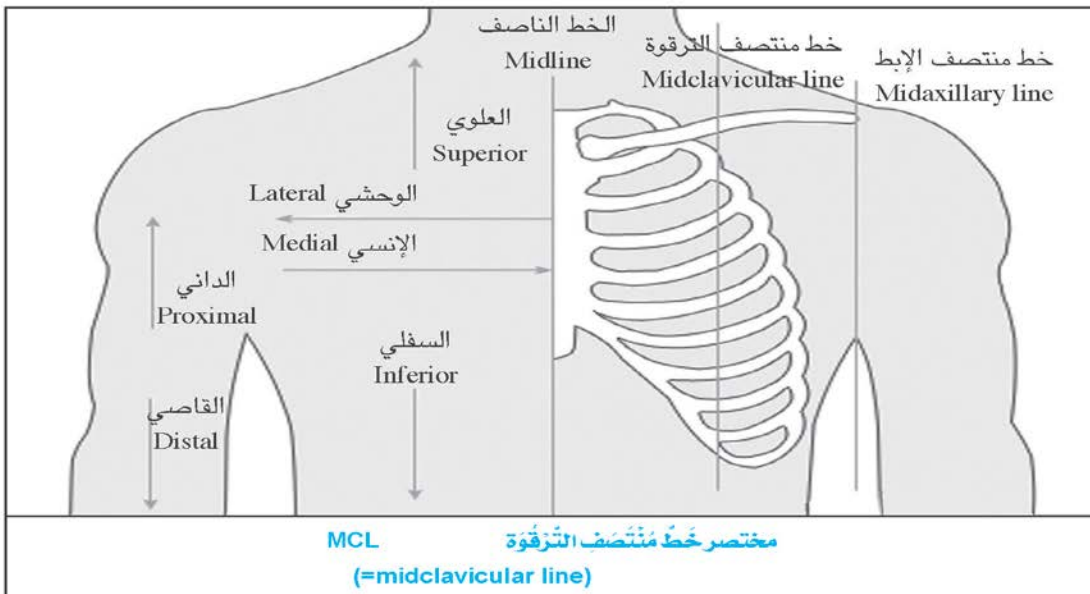
(=millicurie-hour)

وحدة قياس النشاط الإشعاعي التراكمي الذي يساوي وجود 1 ملي كوري لمدة ساعة واحدة .

MCL مختصر خط منتصف الترقوة

(=midclavicular line)

مختصر خط منتصف الترقوة ، وهو خط وهمي يمر من أعلى إلى أسفل من خلال الجذع ، وعبر منتصف الترقوة .



إعداد / سومية محمود مصطفى

مساعد مدقق لغوي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

في هذه الصفحة نلقي الضوء على بعض الأخطاء اللغوية الشائعة والدارجة أحياناً على اللسان، وهي كثيرة ومفهومة المضمون بين الناس الذين ألفوا سماع هذه الكلمات، ونعرض هنا بعضاً من هذه الأخطاء اللغوية وصوابها في اللغة العربية، ومن الأخطاء الدارجة ما يأتي:

		الخطأ	الصواب	السبب					
1	-	هذا سبيلي إلى النجاح.	- هذه سبيلي إلى النجاح.	- لأن كلمة "سبيلي" مؤنثة، وتعني: سُنِّي، ومنهجي .					
2	-	الساق به كسر.	- الساق بها كسر.	- لأن كلمة "الساق" مؤنثة؛ إذ تنص قاعدة عامة في اللغة العربية على أن كل عضو يوجد منه اثنان (مزدوج) في الجسم يكون مؤنثاً.					
3	-	هذه رأس مصابة.	- هذا رأس مصاب.	- لأن كلمة "رأس" مذكورة؛ إذ تنص قاعدة عامة في اللغة العربية على أن كل عضو فردي في الجسم يكون مذكراً.					
4	-	من سوء خُلق المرء الآخرين.	- من سوء خُلق المرء التتصت على الآخرين.	- لأن الفعل "صنت" لم يرد في معاجم اللغة العربية.					
5	-	الفتنة من أشد درجات الانحطاط الأخلاقي.	- الفتنة من أشد دركات الانحطاط الأخلاقي.	- لأن كلمة "درجات" تعني منازل سامية بعضها فوق بعض، فالجئة درجات. أما "دركات"، فهي منازل سُفلى بعضها تحت بعض، فالنار دركات.					
6	-	أَلَفْتُ كتاباً آخرًا.	- أَلَفْتُ كتاباً آخَرَ.	- لأن كلمة "آخر" ممنوعة من الصرف، فلا يجوز تنوينها.					
7	-	أسف لهذا الخطأ.	- آسف على هذا الخطأ.	- لأن الفعل "أسِفَ" يتعدى بحرف الجر على.					
8	-	أعطيت لأختي هدية.	- أعطيت أختي هدية.	- لأن الفعل "أعطى" يتعدى إلى مفعولين من دون الحاجة إلى حرف جر.					

السبب	الصواب	الخطأ	
- لأن كلمة "جريدة" تُطلق على سفن النخيل.	- قرأت صحيفة.	- قرأت جريدة.	9
- لأن الفعل "شكا" يتعدى بنفسه.	- يشكو المريض ألمًا.	- يشكو المريض من الألم.	10

### نود التذكير بأن:

- جميع مطبوعات المركز من الكتب الطبية متاحة من خلال نسخ ورقية ونسخ إلكترونية (E-Book) وعلى أقراص مدمجة (CD'S).
- يمكن شراء جميع مطبوعات المركز وذلك عن طريق مراسلة المركز عبر بريده الإلكتروني.
- يمكن الاطلاع على مجلة تعريب الطب بنصها الكامل.
- يمكن الحصول على بيانات إصدارات المركز كافة من خلال الموقع الإلكتروني، [www.acmls.org](http://www.acmls.org).
- نقوم بنشر هذه المشاركة والرد عليها.
- وأخيرا نستقبل استفساراتكم ومقترحاتكم على:

الموقع الإلكتروني: [www.acmls.org](http://www.acmls.org)



/acmlskuwait



/acmlskuwait



/acmlskuwait



0096551721678